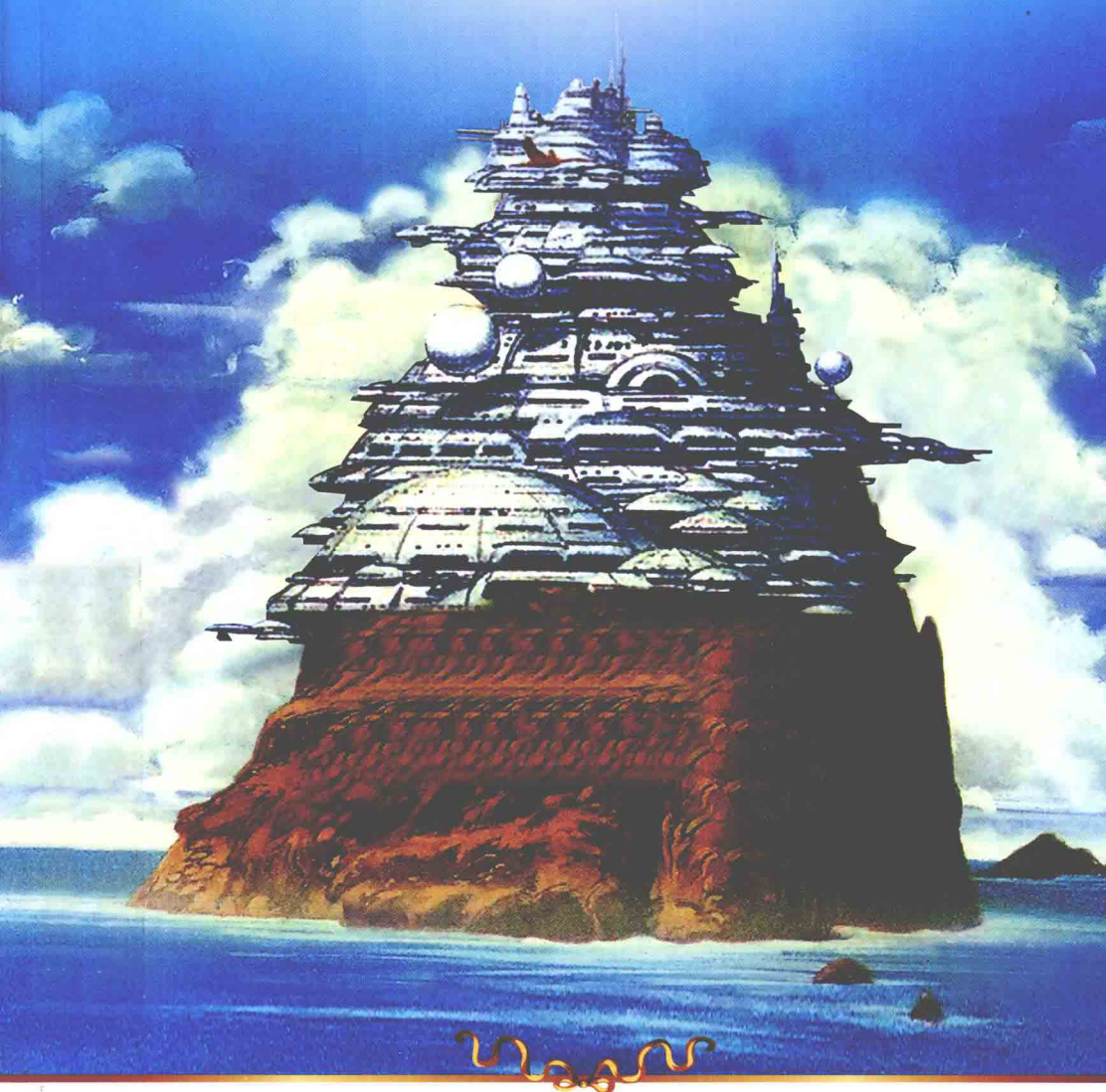


名家名译

机器岛

L'île à hélice

[法]儒勒·凡尔纳◎著 庄金秋◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

机器岛

L'île à Hélice

【法】凡尔纳 著
庄金秋 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

机器岛 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著 ; 庄金秋译.
——北京 : 中央编译出版社, 2010. 10
(中央编译文库. 世界文学名著)
ISBN 978 - 7 - 5117 - 0521 - 1

I. ①机… II. ①凡… ②庄… III. ①科学幻想小说
- 法国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 162347 号

出 版 人 和 龔

责任编辑 郑 颖

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509350(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 河北省三河市新艺印刷厂

开 本 650 × 920 毫米 1/16

字 数 320 千字

印 张 19

版 次 2011 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 18.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿斑比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境

界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009 年 12 月 22 日于上海文苑楼

译 序

儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905)是19世纪法国著名的科幻小说和冒险小说作家,被誉为“现代科学幻想小说之父”。

凡尔纳生于法国南特,自幼酷爱科学,又喜欢幻想,他幼年时曾经背着家人试图远航印度,被父亲发现后受到了严厉的惩罚,并被迫向家人保证:“以后只躺在床上,在幻想中旅行。”或许正是出于这个原因,他毕生都驰骋在幻想中,也由此为世界创作出如此众多的科幻作品。

由于父亲是诉讼代理人的缘故,凡尔纳于1848年赴巴黎学习法律专业,原本他也是打算毕业后当律师的,后因为偶然结识著名作家大仲马,在后者的鼓励下,转而走向文学创作之路。1863年起,他开始发表科学幻想冒险小说,成名作为《气球上的五星期》。凡尔纳一生致力于科幻小说的创作,总共创作了六十六部长篇小说和短篇小说集,还有几个剧本,一册《法国地理》和一部六卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》,除了被称之为“三部曲”的代表作:《格兰特船长的儿女》,《海底两万里》,《神秘岛》之外,主要作品还有《气球上的五星期》,《地心游记》,《机器岛》,《漂迹的半岛》,《八十天环游地球》等20多部长篇科幻历险小说。而《八十天环游地球》这部本已脍炙人口的小说更是由于国际影星成龙主演了同名电影,而使得“凡尔纳”这个名字在中国家喻户晓。

凡尔纳的作品,不仅以流畅清新的文笔,波澜起伏的情节,吸引了广大的读者。更可贵的是,他的小说到处充满了科学,他描述的许多科幻事物在现在都成为了现实,他那非凡的想象力,浪漫而又符合科学的幻想,使读者如痴如醉,跨过时代的门槛,提前迈进了未来世界,例如:在那时,还没有发明电报,而在凡尔纳的笔下,却不仅有电报,还有“有声传真”——电视了;凡尔纳在莱特兄弟制造出第一架飞机之前几十年,便已在他的作品中写到直升飞机;凡尔纳还用幻想的妙笔,在那本描述宇航生活的《从地球到月球》中写出了三位探险家坐在一颗大的炮弹里,用巨炮

把他们射到月球上去了。

凡尔纳被人们称赞为“科学时代的预言家”。后来,许多科学家都曾谈及,他们是受凡尔纳作品的启迪,才走上了科学之路的。潜水艇发明者之一,在1897年建造了“亚尔古”潜艇的美国青年科学家西蒙·莱克在自传的第一句话便是:“儒勒·凡尔纳是我一生事业的总指导”;飞跃北极的海军上将伯德、气球及航海探险家奥古斯特·皮卡德、无线电发明者之一的马可尼,在谈到他们的创造发明时,都说是从凡尔纳的科学幻想小说中受到了启发;法国的利奥台元帅甚至这样说:“现代科学只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程而已!”

凡尔纳之所以成了科学时代的预言家,那是由于他正生活在资本主义上升、发展的时代。处于科学技术大发展的时代。他的作品,正是一面时代的镜子,反映了人们对摆脱手工式小生产,实现资本主义大生产,以及对科学技术大发展的强烈愿望。

凡尔纳逝世时,人们对他作了恰如其分的评价:“他既是科学家中的文学家,又是文学家中的科学家。”凡尔纳,正是把科学与文学巧妙地结合起来的大师。

《机器岛》发表于1895年,凡尔纳去世后几乎没有再版,因而成为他少为人知的作品之一。但是作为一部风格独特的科幻小说,《机器岛》不仅对未来科技发明进行了详尽的描述,而且遇见了工业社会发展的趋势和不可避免的矛盾冲突,具有一定的社会批判意义。

故事从四位法国演奏家因机缘巧合来到一座由美国资本家出资建造的人工岛——标准岛讲起,从演奏家的视角为读者展示了这座外壳由钢铁组成,拥有两台千万马力推动机,可以随心所欲地在太平洋漫游的岛屿。机器岛的中心是一座完全现代化的城市——十亿城。城里各种设施一应俱全,公园、蓄水池、天文台、剧院、图书馆、总督官邸等,岛上的居民全都是美国的大富豪,他们为追求安逸享乐的生活来此定居,终年随着岛屿在太平洋的热带海域漫游,因而岛上的气候可以保持四季如春。四位法国演奏家对这座“世外桃源”般的机器岛上的极度奢华的生活不禁流连忘返。但是岛上两大家族的对立使该岛始终笼罩在危机之中,期间又遭遇到海盗袭击,最终机器岛由于禁不住内外交困而分崩离析,沉入了茫茫大海。

小说除了情节引人入胜之外,它对夏威夷群岛、协会群岛、马基斯群

岛等太平洋热带海域中的众多岛屿作了详尽而准确的描绘,向读者展示了一幅记述当地地理特点、物产资源和风土人情的美妙画卷。

《机器岛》既是一部介绍科学技术的小说,又是一本地理游记,充分体现出凡尔纳作品的三大特色:惊人的想象力与预见性、严谨的科学精神和人道主义思想。

凡尔纳的作品里充满了知识,《机器岛》中通过大量的数据,对于所涉及的地理经纬度、太平洋热带诸岛屿的规模、当地的气候等都进行了翔实的描述,使读者仿佛不是在阅读小说,而是在查阅权威的自然百科全书,这有利地证明了凡尔纳的作品绝非凭空捏造,而是建立在充分搜集资料 and 严谨科学考证的基础之上的,

凡尔纳的故事生动幽默,妙语横生,又能激发人们尤其是青少年热爱科学、向往探险的热情,所以一百多年来,一直受到世界各地读者的欢迎。凡尔纳将日后会出现的奇迹写得那样详细准确,头头是道,以致许多学术团体对他所描述的奇迹进行讨论,数学家们对他列举的数字用几个星期、几个星期的时间去推算。当他那本关于登月球的书出版时,有五百人自愿要求参加下一次的远征。联合国教科文组织的资料表明,凡尔纳是世界上作品被翻译得最多的十大名家之一。

凡尔纳是一个非常优秀的通俗小说作家,其感觉是全方位的,有一种把自己的幻觉变得能够触摸的本领,虽然他创作了如此之多的科幻小说,他却是一个不出家门的人,四十年来他坐在地处法国北部城市亚眠的家里,年复一年地挥笔写作,世界上几乎没有他没到过的地方:他多次环绕过地球——有一次仅用了八十天;他在海底航行过数万里;他到达过月球;他曾深入地心探过险;他也和非洲的土人、委内瑞拉的印第安人谈过话。他以每六个月写出一本书的速度,从平凡的文字中传达出一种人类的热情。凡尔纳的尝试在今天看来仍然是伟大的,他的作品情节惊心动魄,色彩斑斓绚丽,仍使我们读后激动不已。正如1884年教皇在接见凡尔纳时所说:“我并不是不知道您的作品的科学价值,但我最珍重的却是它们的纯洁、道德价值和精神力量。”

C 目 录 CONTENTS

译 序 / 001

上 部 / 001

- 第 一 章 四重奏 / 003
- 第 二 章 一首不和谐的奏鸣曲的威力 / 012
- 第 三 章 一位喋喋不休的导游 / 023
- 第 四 章 迷惑不解的“四重奏” / 032
- 第 五 章 标准岛和十亿城 / 043
- 第 六 章 被“欺骗”的客人 / 052
- 第 七 章 向西航行 / 065
- 第 八 章 航行 / 075
- 第 九 章 三明治群岛 / 084
- 第 十 章 穿越赤道线 / 095
- 第十一章 马基斯群岛 / 106
- 第十二章 在波莫图群岛上的三个星期 / 118
- 第十三章 在塔希提群岛停泊 / 130
- 第十四章 持续的欢庆活动 / 141

下 部 / 155

- 第 一 章 库克群岛 / 157
- 第 二 章 从一个群岛到另一个群岛 / 168
- 第 三 章 宫廷音乐会 / 178
- 第 四 章 英国的最后通牒 / 186
- 第 五 章 汤加-塔布岛的禁忌 / 196

- 第六章 一群猛兽 / 206
- 第七章 围猎猛兽 / 214
- 第八章 斐济群岛与斐济人 / 219
- 第九章 一起足以引起战争的事件 / 228
- 第十章 更换岛主 / 240
- 第十一章 进攻与防御 / 251
- 第十二章 左右舷决裂 / 261
- 第十三章 潘希纳对形势所下的结论 / 271
- 第十四章 结局 / 281

上 部



第一章 四重奏

当旅行开头不顺利时，它也很少能够圆满地结束。这种说法至少在四位演奏家身上得到了验证。事实上，他们不得不在前一个火车站搭乘这辆马车，而刚刚马车却突然翻倒在路边的斜坡上，他们的乐器也都散落一地。

“有没有人受伤？”第一位演奏家迅速站了起来问道。

“我只擦破了点皮！”第二位演奏家一边轻轻摸着他被玻璃碎片划破的脸颊，一边回答说。

“我也刮破了点！”第三位演奏家回应着，他小腿上的伤口流了几滴血。

总之，所有这些都还不算严重。

“我的大提琴呢？”第四位演奏家大叫起来，“我的大提琴可千万别出什么事啊！”

万幸的是，他们的琴盒都完好无损。大提琴、中提琴和两把小提琴都没有摔坏，只需要重新调一下音就可以了。名牌乐器难道是浪得虚名的吗？

“该死的火车，把我们丢在半路上遭罪！”一位又说话了。

“可恶的马车，偏偏在这么一个荒凉的地方翻了！”另一个回应着。

“还正好赶上天快黑了！”第三位补充道。

“幸好我们的音乐会要到后天才举行！”第四位注意到了这一点

于是，这几位艺术家拿他们的遭遇当成玩笑，相互调侃打趣起来。其中一位出于根深蒂固的职业习惯，用音乐术语开起了玩笑说：

“我们的马车可暂且 mi 在 do 上了！”^①

“潘希纳！”他的一位同伴厉声叫道。

① 此处法文原文为 *mi sur le do*，按照谐音，mi 与动词 *mettre*（放置）的过去分词同音，do 与 *dos*（背部）同音，因此该句意应理解为马车摔得仰面朝天。

“在我看来,”潘希纳继续说道,“那是因为末尾有太多临时变音了!”^①

“你少说一句不行吗?”

“而且我们最好把曲段转移到另一辆马车上去!”^②潘希纳居然又大着胆子补充了一句。

的确!“临时变音”是太多了,事实上读者很快就会知道究竟是怎么回事了。

四位演奏家上述的对话使用的都是法语。不过他们也能用英语来交谈。这四位合奏者说沃尔特·司各特和库珀的语言就如同说他们母语一样流利,这多亏了在盎格鲁-撒克逊传统的国家多次旅行的经历。因此他们刚才与马车夫的对话用的就是英语。

正直的马车夫伤得最重,他在马车前部车轴断裂的那一刹那被从座位上甩了出去。不过,他也仅仅是几个地方挫伤,虽然疼,但没有危及生命。由于扭伤了脚,他走不了路。因此必须要为他找到某种交通工具,好把他送到下一个村庄。

这次事故中竟然没有一个人死亡,的确是一个奇迹。他们所走的这条路弯弯曲曲地穿过一片山区,经过不见底的悬崖,路边还有许多汹涌的激流,有几处还要涉水渡过难行的浅滩。如果刚才马车再往前多走几步前轴才断裂的话,毫无疑问整个马车就会跌入山涧,也许就不会有人从这场灾难中存活下来了。

无论如何,马车是不能再用了。拉车的两匹马中有一匹头部撞在了一块尖石头上,躺在地上奄奄一息地喘着气。而另外一匹髋部严重受伤。因此,既没有马车也没有拉车的马匹了。

总之,在下加利福尼亚这块土地上,厄运一点也没有会饶过这四位艺术家的迹象。二十四小时内遭遇两起事故,除非是达观的人……

当时,加利福尼亚这个古老联邦州的首府旧金山,差不多位于州的边缘,已经有铁路直通圣地亚哥。这四位旅客正是要赶往这个重要的城市,后天他们要在那里举行一场声势浩大、万众期待的音乐会。火车前一晚

① 此处法文原文为 accident,一语双关,可解释为音乐术语“临时变音”,又有“事故、意外”的意思。

② 此处法文原文 transposer 与 morceau 均为双关语:前者本义为“改变位置”,音乐术语意为“移调”;后者本义为“块、碎片”,音乐术语意为“片断、乐曲”。

从旧金山出发,却在距离圣地亚哥五十英里的地方,发生了第一次意外。

的确,就像四位中最风趣的那位说的,是“意外”!大家也都接受了这位曾得过乐理大奖的人的表达方式。

火车在帕斯卡尔站被迫停了下来,那是因为前方一段三四英里长的铁轨被一股突如其来的洪水冲走了。再往前走两英里就无法前进了,转车的工作还没有组织起来,因为事故在几个小时前才刚刚发生。

必须当机立断:是等待铁路重新开通,还是到下一个小镇随便雇辆马车前往圣地亚哥。

最终这四个人选择了后一种方案。他们在临近的村子里找到了一辆本该报废的双篷四轮马车,到处都是虫蛀的窟窿,坐上去一点都不舒服。他们同车主讨价还价,又许诺会给马车夫一笔可观的小费。谈妥后,他们把行李留在了火车上,只带着乐器上路了。当时大约是下午两点左右,而直到晚上七点,他们的旅程都还很顺利,既没遇到什么困难,也没有感觉太过疲劳。可是现在刚刚发生了第二次“意外”:马车翻车,而且更倒霉的是不可能再乘坐这辆车继续前行了。

此时,四位演奏家距离圣地亚哥还有足足二十英里!

那么,为什么这四位法国籍的,甚至是出生在巴黎的音乐家要冒险穿越下加利福尼亚这些荒凉偏僻的地区呢?

为什么?我们马上就要简要地说明其中的缘由,并且用寥寥几笔勾画出这四位演奏高手的样子。正是机缘巧合这个异想天开的角色分配者让他们成为了这个奇异故事中的人物。

在故事发生的那一年——我们无法准确地指出具体的年份,因为可能会有三十年的误差——当时美利坚合众国联邦旗帜上的星星数量增加了一倍。它吞并了原先英国的自治领土和加拿大,将触手一直延伸到北冰洋岸边;向南则将势力范围扩展到墨西哥、危地马拉、洪都拉斯、尼加拉瓜和哥斯达黎加,直至巴拿马运河。美国各个联邦州的工商业势力由此空前膨胀。与此同时,这些入侵的美国佬在艺术上的追求也愈加强烈,尽管他们自己的艺术品数量寥寥无几,尽管全民在绘画、雕塑和音乐方面缺乏天赋,但至少对于上乘艺术品的爱好在他们中间已经非常普遍了。这些美国佬不惜重金购买古代与现代艺术大师的画作来装饰私人或公共的画廊,支付高昂的酬金聘请有名望的歌剧和戏剧艺术家,以及最具才华的演奏家来演出,他们浸润在对于美好和高贵事物的欣赏之情中,而这些恰恰

是他们长期以来缺少的东西。

就音乐方面来说,最先受到新大陆音乐迷们狂热推崇的是迈尔贝尔、阿莱维、古诺、柏辽兹、瓦格纳、威尔第、马塞、圣-桑、雷耶、马斯内、德里勃等这些19世纪下半叶杰出的作曲家。此后,他们逐渐懂得了如何欣赏莫扎特、海顿和贝多芬那些震撼人心的作品,开始接近这种曾经风靡整个18世纪的崇高艺术的源头。首先是歌剧,然后是抒情剧;抒情剧之后又是交响乐、奏鸣曲和交响乐队演奏的组曲。说得更准确一点,就在我们谈论音乐艺术的这个时候,在合众国的各个州奏鸣曲可谓是风靡一时。人们甘愿按照音符来购买音乐会的门票,一个二分音符值二十美元,一个四分音符值十美元,而一个八分音符则值五美元。

正是因为得知了这种极端迷恋,这四位具有杰出才能的演奏家产生了来美国追求成功和财富的想法。这四个好朋友曾经是巴黎音乐戏剧学院的学生,早已名震巴黎,在所谓的“室内乐”方面,他们的演奏也广受好评,而这种音乐在北美却很少有人知晓。他们诠释莫扎特、贝多芬、门德尔松、海顿、肖邦这几位音乐大师为四种弦乐器——第一和第二小提琴、中提琴、大提琴——所谱写的乐章,演奏得完美无缺、配合默契、感情深邃!没有丝毫的喧闹,也没有任何炫技造作,有的只是无可挑剔的演奏和精湛高超的技巧!在那时,人们已经开始厌倦宏大和谐的交响乐合奏,这就更能使人理解这四位演奏家获得成功的原因了。让音乐仅仅成为以艺术的手法与声波相结合而产生的美妙震动,这已经足够了。可别让这些声波激荡成震耳欲聋的狂风暴雨。

总之,我们的这四位演奏家决心引导美国人去领略室内乐那温柔而难以形容的愉悦。他们结伴出发前往新大陆,两年以来,那些爱好音乐的美国佬对他们的演奏既不吝惜欢呼也不吝惜美元。无论是白天还是晚上,他们所举办的音乐会总是场场爆满。“四重奏”——人们这么称呼他们——甚至没有时间接受那些富豪显贵的私人邀请。如果没有他们到场,节庆、聚会、交际晚会、午后茶会统统都无法举行,甚至包括那些足以引起公众关注的游园会。这种狂热的追捧让这四位演奏家赚得盆满钵溢,如果把这些钱都存到纽约银行的保险柜里的话,那早就是一笔可观的资本了。那为什么事实并非如此呢?那是因为这几位已经“美国化”的巴黎人总是花钱如流水!他们是“琴弓王子”,是“四弦之王”,所以从来就没有打算要把钱存起来!他们开始喜欢这种冒险的生活,相信无论在

何时何地都会受到热烈欢迎,也都能把腰包填满。他们四处奔波,从纽约到旧金山,从魁北克到新奥尔良,从新苏格兰到得克萨斯。最终,他们似乎有些放荡不羁了,——我们古老的法兰西最古老的、最富魅力的、最值得羡慕的、最受喜爱的省份——波希米亚所特有的放纵的生活方式!

我们越说越跑题了。该是时候逐一介绍这四位演奏家了,特别是要给我们读者中的那些以前从来没有、今后也不会听到他们名字的人来介绍。

伊韦尔内——第一小提琴——三十二岁,中等偏上身材,早就打算保持他瘦弱的体形;他一头金发,发梢处微卷,面庞光滑无须,黑色的大眼睛,双手纤长,天生就是为了能在他的加尔奈利尤斯^①小提琴上随心所欲。他仪态优雅,喜欢穿一件深色的外套,戴一顶丝制的高帽,看上去有些装腔作势。但是,他的确是团队中最无忧无虑的人,也是对名利最不在意的一个。他是不可思议的天才艺术家,是个对美好事物的狂热追求者,绝对是一位具有非凡才能与远大前程的艺术名家。

弗拉斯科兰——第二小提琴——三十岁,身材矮小,并且有发福的迹象,对此他本人很不满;棕色的头发,棕色的胡须,大脑袋,黑色的眼睛,长鼻子的鼻翼能够活动,由于总是戴着一副金丝边近视眼镜,因而鼻子上支撑眼镜鼻托的地方有一点点红色的印记。他是一个宽容的单身汉,待人亲切,也愿意为别人效劳,自己一个人把杂事都包揽下来,为的是减轻同伴们的负担。他还负责管账,总是劝大家要省点花,但却从来没有人听他的。对于同伴伊韦尔内的成功,他丝毫不感到妒嫉,也从来没有野心要成为小提琴独奏。此外他还是出色的自卫队士兵,那时他身穿旅行装,外面罩一件宽大的风衣。

潘希纳——中提琴,大家总是称他为“殿下”,二十七岁,团队中最年轻的成员,也是最爱开玩笑的那一个,属于一辈子都像调皮男孩子的那种人。他思维敏捷,诙谐的目光时刻保持警惕;头发近乎红棕色,小胡子修剪得两边向上翘起,舌头在洁白而锋利的牙齿中咋咋作响。这是一个无可救药的玩笑大王,爱玩文字游戏,随时准备挖苦别人,同时也做好了回击的准备,他的大脑永远在超速运转,他把这归咎于中提琴乐谱看得太多的缘故——用他的话讲这才是“管家婆真正的嫁妆”——他的脾气总是

① 著名的意大利小提琴品牌。